



CLASSIQUES  
GARNIER

RUMEAU (Delphine), « Avertissement », *Chants du Nouveau Monde. Épopée et modernité (Whitman, Neruda, Glissant)*, p. 9-9

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4073-1.p.0009](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4073-1.p.0009)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2009. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## AVERTISSEMENT

Nous citons toujours le texte dans l'original et en traduction lorsqu'il s'agit de poèmes, mais aussi lorsqu'il s'agit des textes en prose des auteurs du corpus – Pablo Neruda et Walt Whitman.

Les autres textes en prose étrangers – sauf exception, pour mentionner une expression ou une phrase particulière – sont cités en traduction.

Nous avons toujours utilisé la même traduction pour *Feuilles d'herbe* – celle de Jacques Darras (FH) et pour *Chant général* – celle de Claude Couffon (ChG). Toutefois, nous avons parfois proposé notre propre traduction lorsque la citation exigeait une version plus littérale pour les besoins du commentaire. Dans ce cas, il n'y a pas de référence après la traduction. Les traductions des textes en prose de Whitman et de Neruda, sauf exceptions signalées, sont les nôtres.

Les titres des œuvres sont cités en français, ceux des poèmes et des chants ou sections en langue originale, suivis d'une traduction lors des premières mentions, qui n'est pas ensuite systématiquement répétée pour ne pas trop alourdir la lecture.